

José Humberto Flores Bustamante

“Índice analítico”

p. 311-343

Cantares mexicanos.

Volumen I: Estudios

Miguel León-Portilla (edición, paleografía, traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Filológicas, Instituto de Investigaciones
Históricas/Fideicomiso Teixidor

2011

344p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2399-0 (volumen 1 rústica)

Formato: PDF

Publicado: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm01.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

ÍNDICE ANALÍTICO

- Aatzin**, uno de los fundadores de México-Tenochtitlan: 166
abreviaturas: 22(3), 289, 293(2)
Ábside, revista: 188(2)
Acacitli, señor de la región de Chalco: 195
Acallan: 242
Acamapichtli, señor de México-Tenochtitlan: 248
acento(s): 21, 277(3); agudo 21, 22, 294(2); circunflejo 22, 185, 294; grave 22, 186, 294
Acolhuacan: 224, 234, 235, 248
Acolnahuácatl, señor de Azcapotzalco: 240
Acosta, José de: 164
Adán y Eva: 241(2)
adorno(s): danza 271; de letras 41, 80, 83(2), 93; de papel 59; filigranas 79; honoríficos 219; mortuorios 64
Advertencias para los confesores de los naturales, de fray Juan Bautista: 80
aflicción: por la caída de Tenochtitlan 223; se extiende en Tlatelolco 281
Agrinier, Pierre: 59, 60
agua: ave que vive en el 301; chamusquina (guerra) 247, 283, 287; de cacao 213, 286; de jades 248; divina 229, 230, 249, 284; elemento para fabricar el papel 53, 57, 64; florida 197, 230, 285; los mexicas se han ido por el 232; monte (ciudad) 283; negra 248; Dios oprimió al mundo con 241; preciosa 247(2); se amarga 281
águila: al modo del 239; baila a la puerta del 245; cabeza blanca 299; embriaga al 279; flores del 212; flores que son el joyel del 279; la fuerza del 235; real 299; se convirtió en 239; solitaria 299; yérguete tú 279
águilas: acaso hay nobleza 234; aparecen [...] 238; canto(s) de 212, 213; cantos señoriales o de 217; da fuerza a las 197; estera florida de las 285; jaguares 284, 286; milanos y gavilanes 299; montaña de las 279
águilas y jaguares (guerreros): 197, 234, 235, 238, 239, 279, 284, 286
aguillillas: 299
Ahmo nelli niyaotl, zan nicihuayotl, "No es guerra la mía sino conquista de mujeres": 250

- Ahuelítoc, don Juan, primer gobernador de Tlatelolco después de la Conquista: 242
- Ahuéxotl, uno de los fundadores de México-Tenochtitlan: 166
- Ahuihuitlatzin: 242
- ahuilcuíatl*, canto de placer: 221
- Ahuítzotl, Ahuitzotzi, señor de México-Tenochtitlan: 201, 213, 240(3)
- ajorcas: 213, 286
- Al-Andalus: molinos papeleros 54; documentos antiguos 54; el papel pasó de esta provincia a otros reinos de la península ibérica 55(2)
- alegría: 203, 209, 212, 214, 234, 250, 285
- alemán, lenguaje: 189(2), 190, 258, 275
- alemán(es), investigador(es): 189(2)
- Alemania: 57, 67
- Alfabeto: 165, 205, 258, 295; latino 27, 98, 257, 293; prisión del 151
- Alfonso X el Sabio, expidió leyes sobre el uso del pergamo de cuero y el pergamo de trapo: n. 36, 55
- algodón: flor de 63; materia prima para fabricar papel 52, 54, 56, 58; para uso ritual y de los nobles 59
- alo*, papagayo: 297(4), 300
- Alt-Aztekische Gesänge*: 189, 190
- Altiplano: 62, 63, 154
- alumnos de Tlatelolco: 183, 244
- Alva Ixtlilxóchitl, Fernando de, cronista mestizo: 159, 161, 167, 168(2), 246
- Alvarado, Pedro de: 242; (probable alusión) 179
- Alvarado Tezozómoc, Fernando: 159
- Amecameca: 204, 233, 250
- América(s): 28, 29, 59, 97, 172, 186, 294
- amistad: 209, 213, 214
- amor: n. 54, 253, 285
- amoxohtocah*, "seguir el camino de los libros": 153
- amoxtli*, libro en náhuatl: 60, n. 63
- anahte*, libro en maya: 60
- anahuacáyotl*, *anahoacáyotl*, canto a la manera de los de Anáhuac: 217, 219, 221
- Anales de Cuauhtinchan (Historia tolteca-chichimeca)*: 154, 159, 239
- Anales de Cuauhtitlán*: 159, 160, 200, 215
- Anales de Tlatelolco*: 159, 160(2), 200
- Ancient Nahuatl Poetry, containing the Nahuatl Text of xxvii Ancient Mexican Poems*: 32
- Ancona, provincia de Italia: 29, 56
- Anderson, Arthur J. O.: 182
- Andrews, Richard: 294

- ángel(es), arcángel: 206, 241, 247(2), 287
- Anglería, Pedro Mártir de: 61, 62
- Antigua Universidad (siglo xix): 27, 32(3), 33(3), 98, 99(2)
- Antigüedades de la Nueva España*, de Francisco Hernández: 210, 218
- "antiguo códice", códice de *Cantares mexicanos*: 11, 27, 29, 30(2), 31, n. 31, 34, 35, 36, 37(3), 40, 41(2), 43, 44, 52(4), 72, 84, 92, 94, 97, 99, 174(2)
- antiguos mexicanos: 27, 30, 268
- Antonio, don: 255
- apóstoles: 240, 241
- Apuntes para un catálogo de escritores en lenguas indígenas de América*, de Joaquín García Icazbalceta: 30, 31, n. 32, 174
- "Aquí empieza el que se llama canto de cuna con el que hace mucho tiempo le hablaban varonilmente los tepanecas al señor de México, Ahuítzotl. Es su composición de Nonohuantzi, el de Nextenco, que era cantor y de linaje", "Nican ompehua coçolcuicatl ytoca, ye huecauh iccoquichitoque tepaneca, in Mexico tlatoani Ahuitzotzi yytlatlalil Nextenco Nohnohuantzi cuicani yhuan pilli catca": 240
- "Aquí empieza la vida y muerte del muy admirable apóstol San Bartolomé", "Nican ompehua yn inemilitzin ihuan imiquilitzin in cenquizca mahuiztililoni Apostol San Bartholome": 18, 39, 43, 46, 76, 87, 90, 95, 136
- "Aquí empiezan las fábulas que compuso un sabio llamado Esopo. Nos enseñan prudencia", "Nican ompehua y çaanillatolli yn quitlali ce tlamatini ytoca Esopo, ye temachtia yn nehmatcanemiliztli": 18, 39, 87, 138(2)
- Aquí empiezan los cantos llanos que se dicen al modo de Huexotzinco, *Nican ompehua in cuicatl motenehua melahuac huexotzincayotl*: 217
- Aquiauhtzin de Ayapanco: 167, 191, 202, 203(2), 204(3), 233, 250
- Archivo de Indias: 34, 275
- Archivo de Notarías: 71
- Archivo General de la Nación: 71
- Arellano Hoffmann, Carmen, autora de "El escriba mesoamericano y sus utensilios de trabajo. La posición social del escriba antes y después de la conquista española": 61

- artes mesoamericanas:
 hacer libros 61;
 pintura en papel amate 66;
 poesía 252, 283;
 música 260
- "Arte adivinatoria o adiuinatoria o divinatoria": 17, 19, 28, 29(2), 38(2), 39, 42(3), 43, 45, 74, 76(2), 79, 86, 88, 89(3), 90(2), 91, 94, 119(2)
- Arte de la lengua mexicana*, de Horacio Carochi: 169, 294
- Arte de la lengua mexicana*, de Bernardino de Sahagún: 182
- Arte mexicana*, de Antonio del Rincón: 21, 24, 99, 168, 185, 294
- Arzobispo de Toledo: 157
- Asia: 242
- atecocolli*, caracol: 264
- atequilizcuícatl*, canto de riego: 196, 247
- Atlecalocan, lugar sin chimenea: 199
- Atlixco: 197
- atzozocolcuícatl*, canto de las muchachas que tienen sólo un mechón de pelo: 221
- Austin, Texas: 191
- aves mesoamericanas:
 águilas, milanos y gavilanes 299;
 aurora del monte (trogon mexicano) 301;
 azulejo real 301;
 centzontle 297, 298;
- colibrí 299;
 elotototl 299;
 flamingo de plumas rojas 300(3);
 florida 285;
 garza azul 298;
 garza blanca 298(2);
 garza espátula de pico de cuchara 300(2);
 guacamaya roja 300;
 guacamaya verde con algunas partes rojas 298;
- loro con cabeza amarilla 301;
 pájaro carpintero 299;
 papagayo 297(4), 300;
 pato y ganso 298;
 pavos, variedad de 299;
 quetzal 297, 300(2), 301(2);
 tecolote común 300;
 tórtola 298(3);
 zacuan 302(4);
 zanate 301(3)
- Ávila Villagómez, Pilar: 33, 51
- Axayácatl (Axayacatzin), señor de México-Tenochtitlan: 203(3), 236, 237(2), 240, 244, 247, 249, 250, 251(2)
- Axayacatzin, Alonso, señor de Iztapalapa: 255
- Axolotl, personaje mítico: 242
- axoquen* (garza azul): 298(2)
- ayacachtli*, sonajas: 264
- Ayapanco: 167, 202, 204(2), 233, 250
- ayauhcoçamalotonameyotimani*: 170

- Ayocuan Cuetzpaltzin de Tecamachalco: 201, 204, 215, 233
- Azcapotzalco: 179(2), 180, 183(2), 184, 195(4), 197, 232, 240(2), 241, 242(2), 245, 271
- Aztahuacan, el lugar de las garzas: 162
- azteca(s): 204, 259
- Aztlan: 240
- aztlatl* (garza blanca): 298
- Baile(s): 155(2), 156(4), 162, 163, 210(2), 211(4), 218(2), 219, 255, 259, 260, 261(3), 262(2), 263(3), 264, 268, 269(2), 270(3), 278, 285; de los abrazos 218; de regocijo 210, 211; de la bandera de cobre 162; del estómago inflado por el viento 162
- Banco de México: 20
- Batalla Rosado, Juan José: 71(2), 80
- Baudot, Georges: 13, 25, 194, 278, 290, 292
- Bautista, fray Juan: 80, 96(2), 185
- Bezerra Tanco, Luis: 268, 269
- Belenes, nacimientos: 243
- Benavente Motolinía, fray Toribio de: 155(2), 159, 160, 210(2), 259, 263, 269(2), 278
- Benítez, José María, bibliotecario de la Universidad, colaborador de J. Fernando Ramírez: 33
- Bertrand, C.: 206
- Biblioteca de la Antigua Universidad: 30, 31(2), 32, 34, 174(2)
- Biblioteca de Santa Cruz de Tlatelolco: 95, 99
- Biblioteca Nacional de Antropología e Historia: 63
- Biblioteca Nacional de España: 174
- Biblioteca Franciscana: 34
- Biblioteca Nacional de México: 11, 12, 14, 15, 25(2), 27(3), 29, 30(2), 31, 33, 34, 71, 95, 151, 174(2), 175, 189, 200, 295
- Biblioteca Nacional de París: 54, 553
- Bierhorst, John: 13, 24, 180, 184, 192(2), 193(2), 194(3), 200(2), 202, 203(2), 204, 252(4), 273, 278, 290, 291, 293(2), 294(3)
- Bosque, Pedro del: 80
- Boturini, Lorenzo: 173
- Brasseur de Bourbourg, Charles Étienne: 32, 174
- Brinton Collection del Museo de la Universidad de Filadelfia: 174
- Brinton, Daniel G.: 13, 30, 32, 174(2), 175(2), 176(2), 187(3), 290
- Brinton's Library of Aboriginal American Literature: 174
- Briquet, Charles, codicólogo francés: 70(3), 73(2), 74(2), 75(2), 76(2), 77(2), 78(2), 79(2), 80, 83(2), 84(2), 91(2), 92

- Caballero**, padre: 187
Cabrera y Quintero, Cayetano: 177
cacacuīcatl, canto de ranas 195
Cacamatzin, señor de Tezcoco: 215
caja de escritura: 29, 37, 44(2), 45,
 47(2), 51, 93, 94, 97, 100(3)
calendario (véase *Kalendario*)
Califato Omeya, instauró su capital en
la ciudad de Córdoba en 756, y
durante su esplendor llegó el papel
a España: 54
calmécac, escuela sacerdotal: 153
Calpan: 224, 254
calpantlácatl, hombre de Calpan: 254
Camaxtle, dios tlaxcalteca: 249
canauhtli, pato y ganso: 298
Cantar de Mio Cid: 258
cantares, denominación común: 21,
 30, 31, 151(2), 152(5), 153(2),
 154(3), 156, 157(4), 158(9), 159(2),
 160(2), 163(2), 164, 165, 166,
 167(2), 168, 170(2), 171, 174, 177,
 190
Cantares, denominación breve por
Cantares mexicanos: 11(3), 12(3),
 14, 17, 18, 19(2), 20, 21(2), 22, 23,
 24(3), 25, 26, 27, 28, 30, 34(3), 42,
 49, 67, 68, 81, 89, 90, 94, 100,
 152(2), 153, 155, 163, 165, 167, 170,
 173(3), 174, 176(4), 177(3), 178,
 180(2), 184, 189(2), 193, 204, 222,
 223, 225(2), 255, 278(2), 279(2),
 284, 289, 292(2), 293, 294

- Cantares mexicanos**: 11, 12, 13, 15(2),
 16, 19, 26, 27, 28, 31, 38, 40, 41, 72,
 101, 160(2), 161, 167, 168, 170(3),
 172, 173, 176, 182, 183(2), 184, 190,
 191, 192(4), 200, 210, 211, 213,
 215(2), 255, 264(2), 265, 273,
 275(2), 281, 288, 289, 291, 294(2)
Cantares mexicanos, Songs of the
Aztecs y A Nahuatl-English
Dictionary and Concordance to the
Cantares Mexicanos with an
Analytical Transcription and
Grammatical Notes, de John
Bierhorst: 192
Canto de Axayácatl Itzcóatl, señor de
México (véase *Icuic Axayacatzin*
Ytzcoatl, Mexico tlatohuani)
Canto de Nezahualpilli: 245, 251
cantor(es): 156, 157, 166, 201, 214,
 225, 230, 235(4), 239, 240(2),
 246(3), 260(3), 270, 271, 272, 276
Cantos antiguos aztecas,
Alt-Aztekische Gesänge: 189, 190
cantos, designaciones conforme al
estilo regional o a su modo o
manera:
de Chalco 215(2), 217, 227, 229,
 238(2);
de guerra al modo huaxteco 212,
 213;
de la huaxteca 212, 217(2), 219,
 224(2), 239, 246;

- de la huaxteca de muchos colores 224, 239;
de la mexicanidad, o de los mexicas 239;
de los cuitlatecos 219;
de los chichimecas 217, 249;
de los de Anáhuac, 217, 219, 221;
de los de Cempoala 219;
de los de Cozcatlan 219, 221;
de los de Metztitlan 217, 221;
de los de Michoacan 219;
de los de Nonoalco 217;
de los de Oztoman 219, 221;
de los huaxtecos embriagados 221;
de los huexotzincas 196, 217, 219, 220, 221, 223(2), 224, 232(2), 243, 254(3), 277, 281;
de los matlatzincas 224, 244;
de los otomíes 181(3), 213, 214, 216, 217, 221, 223(3), 227, 228, 231(3);
de los otomí-mexica 228;
de los tlaxcaltecas 166, 196, 219, 224, 244(2), 255, 256;
de Tlatelolco: 197, 200, 232, 281;
llano, sin acompañamiento musical 213
cantos, designaciones de la temática conforme a la visión europea o colonial:
aparición de la Virgen de Guadalupe 237;
- cual joyel 192;
de la aparición a la Señora (Anunciación) 195;
de la redención de la gente 183, 195, 241;
de San Francisco 156;
épica 209;
lírica(s) o lírico 34, 209, 213, 228, 253;
metafísicas o filosóficas 209, 226, 227
cantos, designaciones nahuas de tradición prehispánica:
al modo del águila 239;
al son del teponaztle 221, 224, 236(2), 237(4), 238(2);
antiguo 234;
arrogantes 221;
de águilas (de guerra) 212, 213, 217;
de aves 180, 224, 255(2);
de conejos 221;
de cosquilleo 219, 221;
de cuna 201, 240;
de gobernantes 213;
de guerra 211, 212(3), 215, 224, 235, 238, 244, 245, 246, 248, 251;
de hombres viejos o ancianos 251;
de la pintura 219;
de la raíz 228;

- de las muchachas que tienen sólo un mechón de pelo 221;
 de las mujeres de Chalco 203, 250, 277;
 de los cuacuatas 221;
 de los niños 161(2), 162(2), 196;
 de llamado a la guerra 213;
 de los viajeros (pochtecas o recaudadores) 219(2);
 de mujeres o a la manera de mujeres de 179, 221;
 de niñitos 161;
 de ocelotes 211;
 de orfandad, o reflexión 214, 215(6), 217, 224, 234, 235(2), 238, 243, 252, 279, 281;
 de peces 179, 196, 242;
 de placer 221;
 de ranas 195;
 de riego 196, 247;
 de sangramiento 221;
 de tiempo de verdor 180, 213(4), 214, 219, 223, 227(2), 244, 279;
 de tórtolas 219, 221, 251;
 de tórtolas-conejos 252, 254;
 del águila 239;
 del baile de los abrazos 218;
 del baño 219;
 divinos 153;
 floro de guerra 211, 213;
 floridos 213, 214(2), 215, 216, 217, 224, 235(2), 238, 248, 285; señorrial 217
 Capitán [Hernán Cortés]: 245
 Carochi, Horacio: 21, 169, 170, 290(2), 294
 castellana, versión: 15, 23, 187
 castellano: 13, 17, 65, 176, 181, 183, 191, 200, 206, 208, 214, 230, 231, 237, 249, 258(2), 278, 286, 288, 289, 291, 295, 297
 Castellanos, Constancio: 176
 Castilla: 65(2), 66, 199, 255
 castillan: 65(2)
cempoaltecáyotl, canto a la manera de los de Cempoala: 219
cencámatl: 271, 276(3), 277(2), 278
 centroamericano: 300, 301
centzontli (centzontle): 297, 298
Ce-Xúchitl (1-Flor): 221
Ce-Ollin, Ce-olintzin [1-Movimiento], nombre calendárico de Huitzilopochtli: 197, 231
 Cervantes de Salazar, Francisco: 155, 156, 160, 196, 287
 Cervantes Saavedra, Miguel de: 258
 Cervera Xicoténcatl, Ariadna: n. 62
Chalcacihuacuícatl, canto de las mujeres de Chalco: 167, 203(2), 204(2), 250, 251, 277
 chalca(s): 199(2), 203, 224(2), 239
chalcáyotl, canto a la manera de Chalco: 215, 229, 238

- chalchíhuitl*, jade: 154, 284, 286
 Chalco: 191, 195, 197, 203(2), 212, 215,
 239, 250, 277
 Chalco-Amecameca: 167, 197, 202,
 203, 238
chalquense: 203, 204
 Chapultepec: 160(2), 240, 247
 Chichicuepontli de Chalco: 199,
 215(2), 239
 Chicomóztoc: 232
checo (lenguaje): 190
chichimeca(s): 168, 224, 239, 249
chichimecáyotl: 219, 249
Chimale, dueño del escudo, forma de
 invocar a la deidad solar: 197
 Chimalpain Cuauhtlehuhanitzin,
 Domingo Francisco de San Antón
 Muñón, cronista nahua, oriundo de
 Chalco-Amecameca: 159, 161, 167,
 203(2), 204(4), 238
 China: 53(2), 57
 Cholula: 197, 239
 Cholultecas: 160
 Ciervo 2-Conejo: 248
cihuacoatl co-gobernante mexica: 244
cihuacuícatl "canto de mujeres" o
cioacuícatl "a la manera de
 mujeres": 179, 221
cihuaixnexcuícatl, canto de la
 aparición a la Señora
 (Anunciación): 195
 Ciudad de México: 27, 64, 174, 243,
 270
 Clásico: 49, 59, 60, 205, 277
 clásicos: 98, 188, 207
 Clavijero, Francisco Javier: 173, 266
Coaíhuitl: 245
 Coanácock(tzin) de Tezcoco: 245, 247
cococuícatl, canto de tórtolas: 219,
 221, 251
cocotl (*cocotli*), tórtola: 298(2)
 código(s): 49, 59(5), 60(6), 63, 67, 71,
 72, 84, 92, 97, 98, 153, 154, 159,
 164, 202, 205, 208, 245
 códices prehispánicos:
Dresde 63;
París 63;
Madrid o Trocortesiano 63;
Matrícula de Tributos 63(2);
Borgia 283;
Fejérvary-Mayer 283;
Cospi 283
 códices posteriores a la conquista:
Anales de Tula 63;
Azoyú 1 y 2 63;
Borbónico 63, 283;
*Códice Chimalpopoca (Anales de
 Cuauhtitlán)* 159, 160, 200,
 215;
En Cruz 63;
Fernández Leal 63;
Florentino 65, 80, 98, 185;
García Granados 63;
Genealogía de Pitzahua 63;
Genealogía de Zolin 63;
Huamantla 63;

- Ixtlilxóchitl* 80;
Mapa de Sigüenza 63;
Matritenses 98;
Mendoza 63, 80, 84;
Osuna 8;
Plano en papel de maguey [Plano de Tenochtitla] 63;
Santa María de la Asunción 80;
Telleriano-Remensis 71(2), 80;
Tonalámatl de Aubin 63, 283;
Tudela 70, 80;
Vaticano A 71
- Códices. Los antiguos libros del Nuevo Mundo*, de Miguel León-Portilla: 60
- Coe, Michael D.: 60
- Cohuatepec, lugar donde nació el antiguo señor Huitzilopochtli: 240
- Colección de documentos para la historia de México*, de Antonio Peñaflor: 176
- Colegio de Tepoztlán: 99
- Colegio de San Pedro y San Pablo: 98
- Colegio de San Gregorio: 98, 270
- Colegio de San Ildefonso: 98
- Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco: 30, 97, 244
- Colegios [prehispánicos]: 164, 177
- Colhuacan: 197
- collares: 213, 220, 286
- Colonia: 57, 95
- colonial: 177, 195, 196(2), 202, 283
- "Comienza un conjunto de ejemplos tocantes a la perfecta recepción del Sacramento [de la Eucaristía]", "Iz pehua in neixcuitlmachiotl in tentzinco pohui cenquizca yectlaceliliztli Sacramento": 17(2), 29, 38, 42, 45, 77, 86, 94, 95, 125(2), 179
- Con plumas, con tiza: 198(3)
- "Conclusión. Hacia el origen del manuscrito": 97
- CONACYT: 13(2)
- conquista: 12, 31, 61, 63, 64(2), 67, 155(2), 175, 195, 196(3), 200, 224(2), 227, 242(2), 244, 245, 247, 249, 250(2), 253, 254, 255, 257, 261, 291, 295
- Constantino, emperador de Roma convertido al cristianismo: 206
- convento agustino de Culhuacán, desde 1560 existió ahí un molino de papel: 66
- convento de Tlatelolco: 182
- convento de San Agustín, en él se reunieron los libros recibidos de los fondos conventuales a raíz de la desamortización juarista: 33
- corazón: 154(2), 190, 199, 211, 214, 227(2), 228, 229(2), 234, 235(2), 249(2), 254, 279, 280, 282, 283, 284(3)
- corondeles, hilos metálicos verticales del bastidor donde se fabrica el papel: 27, 29, 52, 53(4), 56(2), 68(3), 92, 100(2)

- Cortés, Hernán: 61, 179, 195, 223, 242(2), 244, 245, 247, 255
Cortés, Martín: 249
cosmovisión: 239, 247
cosquilleo: 214, 221, 248
Coxcotzin de Culhuacan, personaje que salió de Aztlan: 240
coxcox, coxcoxtli, coxlitli, variedad de géneros de pavos en México: 299
Coyohuehuetzin (*tlacochcálcatl*): 245
coyolli, cascabel grande: 264
coyxcáyotl: 219
Cozamalco, "lugar del arco iris": 247
cozcacuícatl, canto cual joyel o de joyeles: 195, 213
cozcatecáyotl, canto a la manera de los de Cozcatlan: 219, 221
cozolcuícatl, coçolcuicatl, canto de cuna: 201, 240
Cozumel: 61
Cristo: 11, 96
cruz latina: 68, 69, 70(4), 71(2), 72(3), 73(2), 74(2), 75(2), 76(2), 77(2), 78(2), 79(2), 80(8), 81(2), 82, 84, 85(2), 88(3), 100(2)
Cruz, símbolo de la: 180
Cruz, Sor Juana Inés de la: 170
Cuacuauhtzin, señor de Tepechpan: 167(4), 199, 215
cuacuatas: 221
cuappitzcuícatl, cantos arrogantes: 221
cuacuatacuícatl, canto de los cuacuatas: 221
cuateçoquicuícatl, canto de sangramiento: 221
cuauhacáyotl, canto a la manera del águila: 239
cuauhcuícatl, canto de águilas (de guerra): 211, 213, 217
Cuauhchinanco: 215, 238
Cuauhquiyahuacatzintli, título asignado por Chimalpain al poeta Aquiauhztzin: 203
Cuauhtémoc, señor de México-Tenochtitlan: 242, 245(3), 247
cuauhtli, nombre genérico para águilas, milanos y gavilanes: 299
cuecuechtli (danza de cosquilleo): 214
cuetlaxtecas: 160
cuextecas: 221(2)
cuextecáyotl, canto a la manera de los huaxtecos: 217, 219, 220, 221
Cuextlan: 297, 300
cuícatl: 221, 223, 224, 226, 231, 254(2), 280, 283, 284, 285
cuicámatl, papeles de cantos: 153
cuicaní, cuicánitl, poeta o cantor: 201, 225(3), 226(3), 230, 240, 246
"Cuicapeuhcáyotl" o "Cuica peuhcayotl" (véase "Principio de los cantos")
cuicapicque, forjador de cantos: 163, 227, 295
Cuitlachihuitl, tlacatécatl: 247

- cuitlatecáyotl*, canto a la manera de los cuitlatecos: 219
- Curiel Defossé, Guadalupe: 14, 25
- D**ador de la vida, concepto mesoamericano como atributo de la divinidad: 190, 197, 199, 212, 214, 215, 233, 234, 235(2), 280(3), 281, 282
- Dakin, Karen: 25, 193, 194
- danza: 162, 193, 201, 210(4), 214, 216, 218(2), 221, 231, 257, 261, 262(2), 269(2), 271, 285
- danzantes: 260, 261
- Del Paso y Troncoso, Francisco: 176
- demonio(s): 156, 260
- destino humano: 211, 215, 230
- D'Homère à Érasme* [trad. al francés Bertrand y P. Petitnengin]: 206
- difrasismo(s): descripción 282(2); ejemplos en el Ms. de *Cantares* 48(2), 283(2), 284; en otras lenguas mesoamericanas 284; recurso estilístico 285; representación glífica 283
- Diario del indígena Juan Bautista:* 159, 161
- Diccionario Alphabetico e Indice Sylabo Repertorial de quantos libros sencillos existen en esta libreria de este convento de San Francisco de México*, elaborado por el bibliotecario del convento fray
- Francisco Antonio de la Rosa Figueroa: 34
- "10 [Diez] poemas cortos en náhuatl", de Ángel María Garibay K.: 188
- Dios, concepto eurocristiano: 152, 156(3), 157, 200, 206, 241(3), 242, 248, 249(2), 287
- Dios único, neologismo: 200, 206, 242, 249, 287
- Dios verdadero y Señor Nuestro: 206
- Diosa Madre Tonantzin: 226
- dios, concepto mesoamericano: 197, 218, 235(2), 249, 279, 285
- dioses mesoamericanos: 59, 64, 158, 200, 206, 209, 211(3), 218, 219, 248, 286, 287
- Divina Comedia*: 258
- "*Domine modo filia mea defuncta est, sed veni et ympone manum tuam super eam et vivet*" (véase "Señor, hace poco ha muerto mi hija, pero ven, impón tu mano sobre ella y vivirá")
- 2-Conejo, alusión a uno de los dioses del pulque: 248
- Dueño del cerca y el junto, concepto mesoamericano como atributo de la divinidad: 225, 231
- Durán, Diego, fraile dominico e historiador: 155, 156, 157, 159, 165, 196, 269, 270, 271, 287

- Edición facsimilar del manuscrito de *Cantares Mexicanos* en 1994:** 13, 15, 22, 29, 289
- Edmonson, Munro S.: 292
- egipcios, extrajeron papel del papiro. Se conservan los *Papiros de Ani*: 57
- Egipto: 56
- El Colegio de México: 13, 25
- El destino de la palabra. De la oralidad y los códices a la escritura alfabetica*, de Miguel León-Portilla: 207
- "el más allá": 188, 199(2), 209, 211, 215, 228, 229, 230, 248, 249, 287
- El Mirador, Chiapas: 59
- elotototl*, aves que se aprovechaban del maíz: 299
- embriagan, las flores que son fuente de alegría y gozo: 226, 228, 235, 279
- embriaguez, destructora como la guerra: 230, 246, 251(2), 254, 286
- emperador [Motecuhzoma]: 248
- escritura: 29, 36, 37, 40(2), 44, 55, 59, 62, 66, 67, 72, 74, 89, 91, 93, 97(3), 154, 160, 164, 206, 207, 288(2), 292
- Escudo de armas de Azcapotzalco otorgado por el rey [Felipe II]: 180, 183, 184, 195
- Escudo de armas de México*: 177
- Esopo: 18(2), 28, 30, 39(2), 43, 74, 87, 88, 91, 93, 96, 152, 185
- España: 54(2), 56(2), 57, 67, 70, 81, 92, 177, 180, 195, 260(2), 262
- español, idioma: 31, 36(4), 97, 98, 152, 216, 270, 297
- española, conquista: 61, 242, 247; dominación 177; literatura 187
- español(es): 61, 70(2), 151, 165, 193, 196, 202, 208, 220, 225, 231, 245, 250, 255(2), 257
- Espíritu Santo [fiesta de Pentecostés]: 240(2)
- "Éste es el pan que bajó del cielo, etc", "Hic est panis qui de caelo descendit et^a .": 17, 28, 38, 42, 46, 78, 86, 90, 130(2)
- estera florida: 285
- Estudio codicológico: 20, 24, 26, 27, 35, 40, 71, 97, 180; de índole codicológica 30, 47
- Estudio introductorio a los *Cantares*: 30, 89, 94, 151
- Europa: 54, 56, 57, 64, 68, 88
- europea(s): 61, 67, 92, 97, 152, 187, 194, 206, 209, 258, 277, 288, 290
- europeo(s): 27, 49, 52, 53, 64(2), 66, 70, 71, 80, 83, 84, 97, 189
- europeo-cristian(as)(os): 151(2), 189, 199, 209
- evangelios y epístolas: 182

- Fabriano**, ciudad de, en Ancona, Italia, donde revolucionó la hechura del papel: 29, 56, 67
- Fábulas**: 91, 96
- Fábulas de Esopo**: 28, 30, 39, 43, 74, 87, 88, 91, 93, 96, 152, 185
- Facultad de Estudios Superiores Acatlán**: 25
- fama**: por el oficio de cuicapicque 164, 166, 201(2), 203, 204, 246; por el oficio de guerrero 235, 280(2)
- Felipe II**: 80, 210, 216
- fiesta de San Francisco**: 161(2), 162(2), 196, 243
- filigrana(s)**: 29(3), 30, 56(3), 67(2), 68(4), 69(5), 70(2), 71(3), 72(4), 75, 79(2), 80(2), 81(3), 82(5), 83(4), 84(5), 85(4), 87, 88(5), 89, 90(4), 91(4), 92(3), 93(3), 96, 97(2), 100(4)
- filológico(s)**: 14, 175
- filosofía náhuatl**: 216(2)
- Filosofía y Letras**, revista de la UNAM: 188
- finis, fin**: 223, 224, 225(2), 243, 256, 293
- Finis Laus Deo, Fin, Alabanza a Dios**: 224, 244, 253
- flores**:
- atributos y como parte del reino vegetal 166, 225, 226, 285, 286, 287(2);
 - como metáforas sobre la guerra 198, 212(3), 228, 229(2), 231, 235(2), 247, 279(5);
 - como fuente de alegría y placer 204, 213(2), 220, 225, 228, 233, 264, 279;
 - evocaciones e imágenes poéticas 170, 214, 226(2), 228, 235, 285(3);
 - para expresar dolor o tristeza 228, 230, 281
- florida**: 197, 199, 213, 214, 225, 226, 230(2), 241, 248, 254, 279, 285(8)
- francés, lenguaje**: 190, 206, 258
- Francia**: 13, 57(2), 67, 70, 92, 95
- Fuente, Agustín de la**, escribano y buen conocedor del náhuatl: 185
- Fuentes para la historia antigua de América, Quellenwerke zur alten Geschichte Amerikas**: 189
- Galicia Chimalpopoca, Faustino**: 32, 174, 187
- Gante, fray Pedro de**: 162(2), 179, 243, 255
- García Icazbalceta, Joaquín**: 30, 31(3), 32, 174
- Garibay K., Ángel María**: 13, 34(2), 35(2), 98, 151, 180, 184, 187(3), 188(3), 189, 190(2), 191(4), 192, 200, 201, 202(2), 204, 208, 209, 210, 211, 214, 233, 251, 252(2), 253(2),

- 265, 266, 267, 268, 274, 278(2), 282,
290, 292
- ghost songs*, cantos de espíritus,
según Bierhorst: 205
- Gingerich, William: 194
- gloria y renombre, por el oficio de
guerrero y obtener las flores de la
guerra (cautivos) 235; o por la
muerte florida, morir combatiendo
248
- Gómez Camacho, Arturo: 13
- Gramática del náhuatl: 168, 293(3)
- Granados y Gálvez, José Joaquín: 173
- grecolatina, antigüedad clásica: 208
- griega(s): 187, 206
- griego(s): 55(2), 57, 188
- guerra(s): 18, 155, 158, 163, 165(3),
166, 167, 181, 197, 198(2), 199(3),
209, 211, 212(8), 213(5), 214(2),
215(2), 219, 223, 229(2), 230(2),
231(2), 232, 233(2), 235(4), 236,
237, 238, 239(3), 241, 242, 245, 246,
247, 248, 250, 251 260, 261, 263,
279(2), 280(3), 283, 284, 285
- guerra florida: 279, 285
- guerrero(s): 193, 197(2), 198(2), 209,
212(2), 217, 229, 231, 238, 242, 244,
245, 247, 248, 249, 251(2), 252, 253,
280, 284, 285, 287
- Guerrero, estado de: 173, 250
- Guzmán Betancourt, Ignacio: 13, 25
- Guzmán, Hernando: 195(2), 224, 243
- Haitianos: 218
- Hales, D. M.: 60
- Haly, Richard: 194, 277(2), 278(2)
- hebreo: 187
- Hernández de León-Portilla,
Ascensión: 20, 24, 25, 150
- Hernández, Francisco, el protomédico:
62, 64(2), 65, 210, 216, 217, 218(2),
222, 299, 301, 302(2)
- "Hic est panis qui de caelo descendit
et^a."* (véase "Éste es el pan que
bajó del cielo, etc.")
- historia: 12, 29, 34, 40, 44, 56, 95, 98,
163, 164(2), 167, 190, 204, 215,
241(2), 242
- Historia de la literatura náhuatl*, de
Ángel María Garibay K.: 34, 188,
191, 201, 265
- historia de la redención: 242
- Historia de las Indias de Nueva
España*, de fray Diego Durán: 156
- Historia general de las cosas de la
Nueva España*, de fray Bernardino
de Sahagún: 17, 30, 48, 65, 94(4),
181, 297
- Historia (Motolinía)*: 155, 210
- Historia tolteca-chichimeca* (véase
Anales de Cuauhtinchan)
- historiador(es): 40, 61, 160, 164(2),
173, 267
- Hospital de Jesús: 71
- Huaxteca: 212, 217(2), 219, 224(2),
239, 246

huehuecuícatl, canto antiguo: 234
huehuehcuícatl, canto de hombres viejos o ancianos: 251
huéhuetl, atabal: 220, 232, 236(2), 244, 263, 271(3), 273, 276, 286
huehuehtlahtolli: 205, 216, 231, 283
hueitecpa, gran palacio: 166
huexotzinca(s): 160, 166, 199, 243(2), 244, 245, 247, 254, 255
huexotzinca cuícatl, canto de huexotzincas: 224, 254(2)
huexotzincáyotl, canto a la manera de los huexotzincas: 196, 217, 219, 220, 221, 223(2), 232, 277, 281
Huexotzinco: 165, 191, 197(2), 202, 203, 217, 219, 221, 223(2), 232, 233(2), 236, 237(2), 239, 246(2), 255, 271, 280
Huilohuayan, lugar a donde se va: 199
Huitzilíhuitl, señor de México-Tenochtitlan: 197, 249
Huitzilopochtli, deidad mexica: 197(2), 226, 232, también citado con el nombre de *Ce-Ollin* 197 y *Ce-Ollintzin*, 1-Movimiento 231; y en forma velada es mencionado con los nombres *Huitzitzilin* o *Xiuhquecholhuitzitziltzin* 197
huitzilxochíatl, agua florida del colibrí 197
huitzitzilin, colibrí: 299

Ibn Hazm, poeta cordobés: 54
icnocuícatl, *yncnocuícatl*, canto de reflexión, de orfandad: 214, 215(6), 217, 224, 234, 235(2), 238, 243, 252, 279, 281
ichcaxóchitl, flor del algodón: 63
Ícuic Axayacatzin Ytzcóatl, Mexico tlatohuani, Canto de Axayácatl Itzcóatl, señor de México: 237
Identificadores inconfundibles de composiciones prehispánicas son: el tema de la guerra (véase guerra(s)); sacrificios humanos 59, 197(2), 198(2), 199, 209, 212, 220, 235, 279, 280, 284, 285(2); la muerte al filo de obsidiana: 197, 199, 233, 280
idolatría, ídolo: 94, 156(4), 157(2)
I. H. S. o IHS, monograma de (*Iesus, Homo Salvator*) Jesucristo Salvador de los hombres: 51, 232
Ilíada: 258
imprenta en Santa Cruz de Tlatelolco: 80
in tízatl, *in ilhuitl*: 284
Índice de la Biblioteca de la Casa Profesa de los Jesuitas: 34
indígena(s): 11, 23, 24, 62, 151, 154, 157(2), 159, 160, 161, 164, 167, 174, 181(2), 183(2), 186, 188, 189, 202, 205(2), 206, 208(2), 242, 244, 245, 254, 255, 257, 258, 289

- indios: 155, 156(3), 158, 163, 177(3), 182, 185, 188, 190, 193, 206, 210, 261
Ingres Fabriano, papel: 29
informantes de Sahagún: 210, 221(2)
inglés, versiones y traducciones al: 30, 174, 175, 176, 183, 187, 190(3), 192, 258, 264, 277(2), 284, 291
Instituto de Investigaciones
Bibliográficas de la UNAM: 4, 6, 11, 12(2), 14, 302
Instituto de Investigaciones Filológicas de la UNAM: 4, 6, 13, 25(2), 150
Instituto de Investigaciones Históricas de la UNAM: 4, 6, 13, 25(3), 26, 295
Instituto Iberoamericano de Berlín: 189
Instituto Nacional de Antropología e Historia: 13, 25(2)
interculturalidad en Santa Cruz de Tlatelolco: 97
interpolaciones, vocablos incluidos para modificar el sentido original del texto: 94, 151, 175, 189, 196, 200, 205(2), 207(2), 208(4), 209, 232, 237, 238, 248(2), 249(2), 253, 287(2), 288(2)
Ipalnemoani, Dador de la vida: 197
Isabel, doña, hija de Motecuhzoma: 245
Italia: 27, 55, 56, 57, 67(2), 68, 84, 92, 95
italiano(s): 29, 56(2)
- itzimiquiztéquitl*, muerte al filo de obsidiana: 197
Itzpapálotl, Mariposa de obsidiana, diosa guerrera: 197, 249
Itztolinqui, Juan, señor de Coyoacán: 179, 255
ixcuecuechcuícatl, canto de cosquilleo: 219, 221
Ixtlilcuecháhuac: 199, 212, 239, 248, 249
Ixtlilxóchitl, señor de Tezcoco: 245, 247
"Iz pehua in neixuitilmachiotl in tentzinco pohui cenquizca yectlacheliztli Sacramento" (véase "Comienza un conjunto de ejemplos tocantes a la perfecta recepción del Sacramento [de la Eucaristía]"")
Iztapalapa: 255
Itzpotonqui: 245
- Jade(s)**, jadeítas: 154, 213, 230, 231, 233, 247, 248, 249, 255, 284, 286(2)
japonés, lenguaje: 190
jesuita(s): 21(4), 24(2), 95(2), 98, 159, 161, 164(2), 168, 185, 269, 270, 290, 293
jesuítico(s): 32, 98, 99
Jesús: 180, 209, 241(2), 243
Jesús Nazareno: 247
Jesucristo, Nuestro Señor: 240, 271
Johansson, Patrick: 25, 259, 278

- Juan Bautista, indígena autor de un *Diario*: 159, 161, 243
- Juan Diego: 226(4)
- Juan Martín, uno de los que dirigieron la danza en la fiesta de San Francisco: 162(2)
- Juárez, Benito: 33(2)
- Kalendario:** 19, 29(2), 34, 35, 39(2), 42, 43, 76, 77, 86, 89(3), 90, 91, 94
- Kalendario iconográfico: 45(2), 94
- Kalendario pictográfico: 39
- Kalendario Mejicano: 28, 38
- “Kalendario mexicano, latino y castellano”: 17, 27, 38, 45, 116(2), 179
- Karttunen, Frances: 193, 194, 264, 266, 267, 268, 278, 294
- klamathes: 193
- La filosofía náhuatl estudiada en sus fuentes*, de Miguel León-Portilla: 190(2), 199
- La historia de la Pasión*: 28, 39, 42, 47, 49, 50, 51, 83, 84(2), 91, 186
- La historia de la Pasión de Nuestro Señor Jesucristo*: 19, 37, 39, 68, 82, 87, 91, 96
- La palabra de los aztecas*, de Patrick Johansson: 258
- la tiza y las plumas: 198, 280
- latín: 55(2), 97, 98, 223, 224, 225, 244(2), 253, 294
- latina(s): 187, 206, 224, 243, 244
- latinos: 182, 188
- Launey, Michel: 194, 290, 292
- Leander, Birgitta: 194
- Lehmann, Walter: 13, 189, 237
- lenguaje(s), en general: 257, 258, 259
- lenguas europeas: 23, 36, 95, 152, 187, 194, 258, 277, 288, 290, 294
- lenguas, en general: 40(2), 178, 288, 290
- lenguas indígenas: 30, 31, 98, 99, 174, 216, 275, 284
- lengua náhuatl: 12, 19, 23, 30, 39, 82, 98, 153, 154, 156, 158(2), 165, 168, 169(2), 171(2), 174, 175, 177, 181, 182, 206(2), 210, 231(2), 258, 262, 264, 285, 290, 295
- Lenz, Hans: 58
- León, Diego de, gobernador de Azcapotzalco Tepanecapan: 179, 180, 195, 232, 271
- León-Portilla, Miguel: 12(2), 13, 14, 26, 27, 29, 30, 60, 89, 94(2), 193, 295; citas explícitas 25, 184, 190, 202, 208, 233, 278, 290, 292
- Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier. Dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600*, de Charles M. Briquet: n. 70, 83, 91
- letra cortesana: 43
- letra gótica: 41, 43, 91, 93(2)

- letra itálica: 41(4), 43(3), 44, 93; itálica tradicional 16, 19, 41, 42, 43, 91, 93; itálica redondeada 16, 18, 42, 43(2), 90, 91, 93; itálica con influencia cortesana 41(4), 42, 43(2), 44
- letras en filigranas: 68(3), 69(3), 70(2), 71(3), 72(3), 73(2), 74(6), 75(2), 76(3), 77, 78(3), 79(3), 80(10), 81(4), 82(7), 83(6), 84(3), 85, 86, 87, 88(9), 89(2), 90(3), 91(5), 93
- libro(s): 15(2), 17(2), 27, 28, 30(3), 31, 32, 33(2), 34, 35, 37, 48, 52, 57, 59(4), 60(6), 61(5), 62, 63(2), 64, 65, 67, 80, 82, 84(3), 91, 94, 98(2), 99(2), 153(3), 158, 159, 169, 170, 174(2), 176, 181, 190, 206, 213, 215, 235, 248, 283, 286
- literaria(s): 11(2), 23, 164, 168(2), 170, 189, 207, 258
- literario(s): 14, 26, 187, 189, 244, 284, 295
- literatura(s): 98, 159, 174, 187, 203, 258, 282, 288
- Llaguno, José Antonio: n. 158
- Llave del náhuatl. Colección de trozos clásicos con gramática y vocabulario, para utilidad de los principiantes*, de Ángel María Garibay K.: 188
- "Llamado a la guerra sagrada Huitzilopochtli. Lagartija y coyote, muerte, ocelote, serpiente", "Teoyautlatohua Huitzilopochtli. Cuetzpali huan coyotl miquiztli ocelotl cohuatl": 18, 28, 38, 43, 46, 132(2)
- Lockhart, James: 194(2), 164, 267, 268, 278
- López Ortiz, María del Carmen: n. 62
- Los antiguos mexicanos a través de sus crónicas y cantares*, de Miguel León-Portilla: 190
- "Los poetas aztecas ante el enigma del más allá", de Ángel María Garibay K.: 188
- lugares que designan el "más allá": a donde se va 199; allá donde están los nueve travesaños 247; de la muerte 199; donde de algún modo se encuentra uno o se vive 198, 199, 248, 280; donde hay muchos regocijos, y refrigerios 285; donde se hace el descarnamiento 199, 231; en dónde no hay muerte 249, 280; en la tierra de flores 225, 226, 230, 241, 285; en la tierra de nuestro sustento 225, 226, 230; en la tierra sagrada 241; nuestra casa en común 199;

- nuestra región en común de
perdernos 199;
sin chimenea 199
Lucas, don: 255
- Macehual:** 181
macehualiztli: 210(2), 211
macehualo: 210
Macuilxóchitl: 244
Madrid: 76, 174
Macuilmalinalli, Macuilmalinaltzin:
197, 246, 247, 249
Malintzin: 245, 247
Manrique, Leonardo: 13, 25
Mantecón, José Ignacio: 41, 44
manuscrito, *Cantares*: 11, 12(4), 13(3),
15, 20, 21(2), 22(2), 23, 24(4), 27(5),
28(2), 29(4), 30(3), 31, 32(3), 33(2),
34(5), 35(3), 37(2), 39, 44(2), 47, 48,
49(3), 50, 51(2), 67, 68(3), 69(2),
81(2), 83, 84, 85, 89, 92(3), 93, 94,
96, 97(3), 98(2), 99, 100(2), 101(2),
151, 152(3), 154, 161(2), 166,
167(2), 171, 173(2), 174(2), 175,
176(2), 178, 179(2), 180(2), 183,
184, 189, 191(3), 192, 193(2), 195,
197, 200(2), 204, 208(2), 209, 210,
213, 214, 217, 223(3), 225(4), 226,
231, 236, 237, 244, 250, 253, 255,
256, 275, 276, 278, 279, 283, 288(4),
289(4), 290(2), 291(2), 292(3), 293,
294, 295
- manuscrito de Francisco Antonio de la
Rosa Figueroa: 34(2)
manuscritos, *Cantares*: 15, 16, 19, 26,
29, 30, 40(2), 43, 68, 72(2), 84, 90,
170, 187, 192, 205, 257(3), 258, 259,
264
manuscritos, problemas para restituir
el texto original: 207
marca(s) de agua o filigrana(s): 20, 24,
29(2), 30, 37, 52, 67, 68, 70, 83, 90,
92, 97, 100
María Magdalena: 241
mariposa(s): 213, 286
Marqués, el (Hernán Cortés): 255
materia prima para fabricar el papel
amate, liber o albura: 58(2), 62(2),
64
Matlaccuiatzin: 248, 249
Matlalaca, Francisco, uno de los que
dirigieron la danza en la fiesta de
San Francisco: 162(2)
Matlalcueye, divinidad prehispánica:
249
matlazáhuatl, peste que afligió a
México: 177
matlatzinca: 224, 244
matlatzincáyotl, canto a la manera de
los matlatzincas: 244
maya, sistema numeral: 60
maya(s): 59, 60(4), 62, 63, 205, 300
maya-yucateco, lenguaje: 284, 292
Máynez, Pilar: 25

- meláhuac, llano: 215, 217, 223(2), 238(3)
memoria: 163, 164(2), 165(2), 178, 206, 241, 268
“Meditación sobre la postimería de la muerte”, “*Tlalnamiqualiz miquitzonquizaliztli*”: 18, 28, 39, 42, 46, 75, 87, 91, 95, 135(2), 152
Mena, José Ramón: 70, 73(2), 74(2), 75(2), 76(2), 77(2), 78(2), 79(2), 80, 84(2), 91(2), 92
Mendieta, Jerónimo: 159
Mendoza, don Antonio de: 249
Mendoza, Vicente T.: 272, 274
menesteroso(s): 235, 249(2), 250
metl, maguey: 63
Mesoamérica: 58(2), 61, 62, 63, 64, 66, 207, 295, 299
mesoamericana(s): 58, 67, 96, 97, 207, 274, 284
mesoamericano(s): 27, 58, 61(2), 205
metztitlacáyotl, *metztitlancalcáyotl*, canto a la manera de los de Metztitlan: 217, 221
mexica(s): 154(2), 160(2), 190, 197, 199(3), 212, 227, 228, 232, 239(2), 240, 241, 242(2), 243, 244(2), 245(2), 246, 247, 249(2), 250, 251(2)
mexicaneros de San Pedro Jícara en Durango: 275
mexicano(s): 95, 155, 158, 238, 297, 299, 301(2); lenguaje 27, 30, 96(2), 171; ortografía 15, 16, 35(2); documentos e impresos 66, 84
mexicaotoncuícatl, canto otomí-mexica: 228
mexicáyotl, mexicanidad, o a la manera de los mexicas: 239
México: 16(2), 21, 34(2), 64, 95, 99, 155, 157, 161, 165, 166(2), 173, 177, 182(2), 187, 196, 197, 206, 224, 234, 235, 243, 248(2), 259, 281, 297, 299(4), 301
México-Tenochtitlan: 166, 196, 202, 244, 248, 255, 259
michcuícatl, canto de peces: 179, 196, 242
Michoacán: 251
michoacáyotl: 219
Mictlan, lugar de la muerte: 199
Millares Carlo, Agustín: 41, 44
Mixcóatl: 239
Moctezuma II: 61, 270
Moctezuma Ilhuicamina: 59
modoc: 193
Molina, fray Alonso de: 21, 61, 276, 277, 297, 298(2)
Monarquía india, de fray Juan de Torquemada: 165
Montúfar, Alonso, segundo arzobispo de México: 255
moquauhxóchiuh, tus flores del águila: 212
Moquihuixtli, señor de Tlatelolco: 160
Morales Baranda, Francisco: 25

- Morelos, estado de: 63
Moreno de Alba, José G.: 13, 29
Moreno de los Arcos, Roberto: 12, n.
 96
Motecpillitohua, Andrés, uno de los
 que dirigieron la danza en la fiesta
 de San Francisco: 162(2)
Motecuhzoma(tzin): 200, 212(3),
 234(2), 237, 239, 245, 247, 248(3),
 249, 252, 255
Motecuhzomatzin el Viejo: 248
Motecuhzoma, Pedro: 255
Motecucomatzin: 248
Motolinía, fray Toribio de Benavente:
 155(2), 159, 160, 210(2), 259, 263,
 269(2), 278
muerte en la cosmovisión
 prehispánica: 18, 197, 199(5), 211,
 213, 215(2), 228, 230, 233, 237, 247,
 248, 249(2), 252, 253(2), 280(5),
 285(2); (véase Indicadores
 inconfundibles de las
 composiciones prehispánicas)
muerte en la cosmovisión
 eurocristiana: 18(2), 28, 39, 42, 75,
 87, 91, 95, 152
muerte florida: 199, 248, 285
Muñoz Camargo, Diego: 159
Museo Británico: 57
Museo Nacional: 71
música(al):
 acompañamiento 155, 195, 201,
 209, 211, 216, 220, 227, 231,
 232, 255, 257, 263, 268,
 269(2), 270(2), 278(2);
 elementos, notas y registros 272,
 273, 274, 285;
 en relación con canto, danza 269,
 272;
 escenarios, métrica 152, 257;
 instrumentos, atabal; caracol;
 caracol grande; cascabel
 grande; flauta; sonajas;
 tambor de madera con
 lengüetas 213, 220, 236, 257,
 264(2), 268, 286;
 mesoamericana 274
musicólogos 272, 274
- Nación: chichimeca 168; de indios 185;
 mexicana 281
netotilo, bailan, danzan: 210
netotiliztli, baile, danza de regocijo:
 210(2), 211, 218
Náxxitl: legendario señor tolteca 197;
 Quetzalcóatl 237
Nada como la muerte en la guerra:
 213
náhuatl: 12, 15, 20, 23, 25, 30(2), 31,
 34(2), 48, 60, 61, 65, 94, 95(2), 96,
 97, 98(2), 151(2), 152, 154, 159, 161,
 163, 165, 167, 168(2), 170, 174,
 175(2), 182, 185, 187(3), 188(4),
 189(2), 190(4), 191(6), 192(2), 197,
 199, 200, 201(2), 202(2), 203,

- 205(2), 215(2), 216(2), 217, 232, 238, 247, 251(2), 252, 257, 258, 259, 265, 275, 277, 283, 284(2), 288, 289, 290, 291(2), 293, 294(2), 295, 297, 298, 299, 301
nahuas: 151, 153, 160, 163, 164, 165, 173, 181, 189, 192, 207, 210, 253, 257, 270, 275, 285, 286, 295, 297
nahuatlaco: 187
nahuatlato(s): 174, 175
Nanáhuatl, el Buboso, deidad: 197
Navarrete, Federico: 25
Navarro, fray Miguel: 182
nelhuayocuicatl, canto raíz o raíz del canto: 228
nenahuayzcuicatl, *nenahualizcuicatl*: canto del baile de los abrazos: 218
nenomotzalcuicatl, canto de exhortación o arenga: 213
Nepliloni, Juan, huexotzinca: 254
nepohualoyan, donde se cuenta a la gente: 229
Nettie Lee Benson Latin American Collection, de la Universidad de Texas: 191
Nextenco: 201, 240(2)
Nezahualcóyotl, señor y poeta de Tezcoco: 166, 167(2), 168, 191, 200, 201, 212, 213, 215(2), 228, 233, 236, 237, 238, 248(3), 252, 253
Nezahualpilli, señor de Tezcoco: 213, 215, 245, 246(5), 247, 251
Nibelungos: 258
Nican mopohua: 161(2), 184(2), 214, 226
"Nican ompehua coçolcuicatl ytoca, ye huecauh iccoquichitoque tepaneca, in Mexico tlatoani Ahuitzotzi yytlatlalil Nextenco Nohnohuantzi cuicani yhuan pilli catca" (véase "Aquí empieza el que se llama canto de cuna con el que hace mucho tiempo le hablaban varonilmente los tepanecas al señor de México. Ahuítzotl. Es su composición de Nonohuantzi, el de Nextenco, que era cantor y de linaje")
"Nican ompehua y çaçanillatolli yn quitlali ce tlamatini ytoca Esopo: ye temachtia yn nehmatcanemiliztli" (véase "Aquí empiezan las fábulas que compuso un sabio llamado Esopo. Nos enseñan prudencia")
"Nican ompehua yn inemilitzin ihuan imiquilitzin in cenquizca mahuiztilioni Apostol San Bartholome" (véase "Aqui comienza la vida y muerte del muy admirable apóstol San Bartolomé")
nimitztemohua, "yo te echo de menos": 254
Noé: 241
Nohnohuantzi de Nextenco: 201, 240

Nombres en castellano para las aves mexicanas, de Sada, Phillips y Ramos: 298

nonoalcáyotl, canto a la manera de los de Nonoalco: 217, 221

nonohualcas: 221

novohispana: 209

novohispano(s): 66, 72, 80(2), 81, 84, 92, 170

Nowotny, Karl Anton: 272, 274, 275, 278

Nuestra Madre: 249

nuestra madre: 245, 284

Nuestro Señor: 242

Nueva España: 11, 49, 66, 67, 68, 70, 88, 91, 98, 168, 177

nueve travesaños, alusión a los cielos superiores conforme a la cosmovisión prehispánica: 247

Nuevo Mundo: 48, 57, 58, 66, 67, 299

O ahtle yuh yaomiquiztli (véase Nada como la muerte en la guerra)

obispo: 179, 196, 207, 234(2), 242, 248

obispo de México: 226

Ocelocuicatl, canto de ocelotes o de guerra: 211

Ocelopan, uno de los fundadores de México-Tenochtitlan: 166, 240

ocelome, jaguares: 284

ocelotl, ocelote: 18(2), 28, 38

Ocharte, Melchor: 80

Odisea: 258

O'Gorman, Edmundo: n. 155, 161, n. 161

ohtli, camino: 154

ollin, movimiento: 154

olmeca(s): 58(2)

Olmos, fray Andrés de: 21, 96, 205

Omacatzin, señor de Chalco: 195(2)

Oquitzin, señor de Azcapotzalco: 179, 245

Orden de San Francisco: 158

Ortiz de Hinojosa, doctor: 158

Ortiz de Montellano, B.: 193

ortografía(s): 16, 20(3), 21, 23, 24(2), 36(2), 293(2), 294(2)

Osorio Romero, Ignacio: 12, 13(2), 98

otomí, otomíes: 95, 197, 216, 244, 249

otoncuicatl, canto otomí: 213, 217, 219, 221

oztomecáyotl, canto a la manera de los mercaderes oztomecas: 219, 221

Padre Santo, el Papa: 61, 248(3)

países europeos: 64, 70, 83

Panquetzaliztli o fiesta de las banderas: 219

papel:

del Ms. 1628 bis BNM 20(4), 24, 27, 29, 30, 32, 37(2), 49, 52(7); de la edición facsimilar Ms. *Cantares mexicanos* 29(5); europeo 27, 49, 52, 53, 64, 66, 71; historia en el Nuevo Mundo 57,

- 58(9), 59(4), 60, 62(2), 63(5),
64(4), 65(9), 66(10), 67;
historia en el Viejo Mundo 53(2),
54(8), 55(3), 56(14), 57(9)
pasión: 70, 96, 152
Paso y Troncoso, Francisco del: 176
Pedro, fray: 234, 247
Pedro el Venerable, abad de Cluny,
decía que en Toledo escribían en
una sustancia hecha de trapos: 55
Peñafiel, Antonio: 176(4), 178, 187
Pérez de Rivas, Andrés: 269, 270, 273
pergamino como soporte de escritura:
55(2), 57
pergamino como material de
encuadernación: 32, 50(2), 51, 52(2)
Perú: 67
Petitnengin, P.: 206
piel(es): 32, 33, 60, 219, 236
pilcuícatl, "canto de los niños": 161,
162, 196
pipilcuícatl, "canto de niños": 161,
162
piltoncuícatl, canto de niñitos: 161
pinturas: 66, 153, 154, 213, 248, 260;
metáforas 219, 246, 249, 286;
códices 59, 159, 165, 206(2), 248
pinturas murales con posible
enunciación de cantos: 153
placer: 210, 213, 221, 235, 251
Plácido, Francisco, gobernador de
Xiquipilco: 171, 180(2), 184, 195(3),
240, 241(2), 242, 271, 277
"Platica indiferente para donde
quieras": 17, 28, 38, 42, 46, 78, 86,
90, 128(2), 185
plumas: adorno 162(2), 213, 219,
263(2), 264; de aves 225, 298(2),
300(2), 301(6), 302(2); metáforas
14, 93, 198(4), 212, 231, 233, 249,
280, 284(2), 285, 287
poblano-tlaxcalteca, región: 202
pochteca(s): 300
poema: 54, 197(2), 223, 226, 234, 235,
238, 240, 242, 244, 250, 266, 290
poemas: 31, 89, 94, 163, 165, 168, 173,
188, 192, 194, 195, 197, 233, 245,
246, 251, 253(2), 265, 267, 287
"Poemas de la Triple Alianza",
"Poemas de Chalco" y "Poemas de
Huexotzinco": 191
*Poesía indígena de la altiplanicie
mexicana*, de Ángel María Garibay
K.: 188
"Poesía indígena precortesiana", de
Ángel María Garibay K.: 188
Poesía náhuatl, de Ángel María
Garibay K.: 34, 189, 191(4), 192, 202
poesía náhuatl: 30, 175, 188, 189, 283
"Poetic of the Aztecs", de Richard
Haly: 277
polaco, lenguaje: 190
Pomar, Juan Bautista de: 159, 160,
163, 164
Posclásico: 30, 59, 61, 94, 96, 98
Preclásico: 58, 66

- prehispánica: 63, 173, 176, 188, 197, 204, 209(3), 210, 247, 249, 253
 prehispánico(s): 11, 196, 197, 198, 200, 202, 205, 254, 283, 292, 295
 Preus, Konrad Theodor: 275(2)
 "Principio de los cantos", *Cuicapeuhcáyotl o Cuica peuhcáyotl*: 27, 30, 34, 38, 42(2), 45, 50, 73(2), 75, 77, 79, 85, 88, 89, 102(2), 214, 225, 226, 289(2)
Psalmodia christiana y sermonario de los santos del año, en lengua mexicana, de fray Bernardino de Sahagún: 19, 23, 94, 157, 158, 182(2), 183(3), 216
 puntizones, hilos metálicos horizontales del bastidor donde se fabrica el papel: 27, 29, 52, 53(4), 56(2), 68, 100
 purépechas: 251
- Quauhtotol*, pájaro carpintero: 299
quechol, quecholli, tlauhquechol, teoquechol: 300(4)
Quenonamican, donde de algún modo se encuentra uno o se vive: 198, 199, 248, 280
quetzal, ave de las tierras altas mayas: 297, 300(2), 301(2)
 Quetzaláyotl, Francisco, uno de los que dirigieron la danza en la fiesta de San Francisco: 162
 Quetzalcóatl: 48, 237, 301
- Quetzalmazatzin, señor de Chalco: 195
Quijote: 258
Quince poetas del mundo náhuatl, de Miguel León-Portilla: 167, 190, 202, 203, 205, 215(2), 238, 247, 251
 Quirarte, Vicente: 13
- Ramírez, José Fernando: 31(2), 32(2), 33(3), 35, 98, 99, 173
 Real Academia Española: 16, 36; *Diccionario de Autoridades*, 1726, 36; *Orthografía*, 1741, 36; *Gramática de la lengua castellana*, 1771, 36
 Real y Pontificia Universidad de México: 156
 reflexión, honda: 209, 211, 214, 223, 226, 230, 234, 280(2)
Relación de 1582, de Juan Bautista Pomar: 163
Relaciones, de Chimalpain: 159
Relación de Michoacán: 80
 Renacimiento: 41, 44, 57, 92, 208
 renacimiento ritual: 11
 Resurrección (fiesta, pascua, tema): 96, 179, 180, 195, 232, 241, 271, 277
 Rey(es): 54, 157(2), 163, 164, 218, 219(2), 270
 Reyes Católicos: 61
 Reyes Equiguas, Salvador: 25(2), 302
 Reynolds, L. D.: 206

- Rincón, Antonio del: 21(4), 24(2), 99, 168, 169, 185, 186, 290, 294
Robicsek, Francis: 60
Roma: 166
Romances: 168, 170, 173, 191, 200, 211, 213(2), 215(2), 222, 275, 279
Romances de los señores de la Nueva España: 167, 173, 191, 192, 197, 200, 205, 210, 264
romano(s): 41, 54, 57, 180
Rosa Figueroa, Francisco Antonio de la, bibliotecario de San Francisco de México: 34
Ruiz de Alarcón, Hernando: 173, 250(2)
ruso, lenguaje: 190
Ruwet, Wayne: 84(2)
- Sabiduría**: 48(2), 97, 283, 284, 286
Sahagún, fray Bernardino de: 17(2), 19(2), 21, 23, 29, 34, 35, 40, 48(2), 65, 89, 90(2), 94(3), 96, 98(2), 152, 155, 157, 158, 159, 160, 174, 179, 180, 181, 182(2), 183(2), 184, 185, 187, 196, 210, 216(2), 217, 218(2), 221, 222, 244, 287, 297, 298, 300, 301, 302(2)
San Agustín Acasaguastlán, Guatemala: 59
San Felipe, Azcapotzalco: 180, 183, 184, 195, 240, 241, 242
San Francisco: 234, 243
- San Francisco de México (convento): 34(2)
San Pedro Jícora, Durango: 275
Sánchez Santos, Mariano: 31
“*Sancti estote sicut et ego Sanctus sum Dominus Deus*” o “*Sancti estote*” (véase “*Sed santos como yo, vuestro Señor Dios, soy santo*”)
Santa Cruz de Tlatelolco: 30, 49, 80, 90(2), 95, 96, 97(2), 99, 244
Santa María: 200, 206, 249, 287
Santiago, señor: 242
santo(s): 90, 152, 157, 209
Santo Padre: 61, 248(2)
Schultze-Jena, Leonhard, autor de *Alt-Aztekische Gesänge, Cantos antiguos aztecas*: 13, 189(4), 278, 290, 291
Scribes and Scholars, de L. D. Reynolds y N. G. Wilson: 206
scriptorium de Santa Cruz de Tlatelolco: 49, 90(3), 97, 99
Secretaría de Fomento: 178
“*Sed santos como yo, vuestro Señor Dios, soy santo*”, “*Sancti estote sicut et ego Sanctus sum Dominus Deus*” o “*Sancti estote*”: 18, 39, 43, 46, 79, 87, 89, 91, 133(2)
Seler, Eduard: 187, 189
Seminario *Cantares mexicanos*: 12, 14
Seminario de Cultura Náhuatl, UNAM: 25

- Shakespeare, [William]: 258
 Smith Stark, Thomas: 13, 25
 señor de México: 201, 237, 240
 "Señor, hace poco ha muerto mi hija,
 pero ven, impón tu mano sobre
 ella y vivirá", "*Domine modo filia
 mea defuncta est, sed veni et
 ympone manum tuam super eam
 et vivet*": 18, 28, 38, 43, 46, 78(2),
 87, 89, 90, 131(2)
 serbocroata, lenguaje: 190
 Sevilla: 54, 275
 Sigüenza y Góngora, Carlos de: 173
 sílabas exclamativas no léxicas: 160,
 238, 265(2), 266(3), 267, 269, 276,
 278, 293
 sílabas indicadoras de ritmo, o
 acentuadas: 237, 268, 270, 272(3),
 273(3), 274, 275(2), 276, 277(5)
 Silva Galeana, Librado: 25
 sitios de sabiduría o encanto: 286
 sioux: 193
 Sófocles: 205
 Su Majestad [Felipe II]: 180, 195
 Suárez Roca, José Luis: 183
- Tamoanchan: 241
 Tapia Motelchiuh(tzin), Andrés de:
 179, 242
 tarascos: 251
 Tavárez, David Eduardo: 275, 276
 Tecamachalco: 202, 215, 233
- Tecayehuatzin de Huexotzinco: 191,
 202, 203, 233(3), 255
 teczcitl, caracol grande: 264
 Tececepohqui de Tezcoco: 246(2)
 tecolotl, tecolote común, búho: 300
 Tecuauxayacatzin, señor de Chalco:
 195
 temazcalcuícatl, canto del baño: 219
 Temilotzin de Tlatelolco: 179, 199,
 242, 245
 Tena, Rafael: 25
 Tenochtitlan: 63, 197(2), 223, 225, 231,
 245, 248, 251
 Ténuch, uno de los fundadores de
 México-Tenochtitlan: 166
 teocuicatl, cantos divinos: 153
 teochichimecas: 165
 teotihuacanos: 153
"Teoyautlatohua Huitzilopochtli.
*Cuetzali huan coyotl miquiztli
 ocelotl cohuatl"* (véase "Llamado a
 la guerra sagrada Huitzilopochtli.
 Lagartija y coyote, muerte, ocelote,
 serpiente")
 tepaneca(s): 240(2)
 Tepanecapan: 179, 195
 Tepantitla, Teotihuacan: 154
 Tepechpan: 167
 Tepepulco: 181, 182, 183
 teponazcuícatl, canto al son del
 teponaztle: 221, 224, 236(2),
 237(4), 238(2)

- teponatzli*, tambor de madera con lengüetas: 220, 224, 236(4), 238, 260, 268, 270(2), 273(2), 276, 286
- tepozpánitl*, "baile de la bandera de cobre": 162, 163
- Tepoztlán: 64
- Tequanitzin, poeta de las hazañas de los teochichimecas: 165
- tequihquixtilizcuícatl*, canto de la redención de la gente 183, 195, 241
- Tercer Concilio Provincial Mexicano: 155, 158
- Tetlepanquetzatzin de Tacuba: 245, 247
- tecuicatl*, cantos señoriales: 217
- teucuitlahuehuatl*, tambor de plata: 169
- Tetzcotzinco: 168
- tezcocano(s): 99, 159, 163, 167, 199(2), 237, 247
- Tezcoco: 165, 197(2), 201, 202, 215, 245(2), 308
- Tezozómoc, señor de Azcapotzalco: 232, 240, 249
- Tezozomocatl ic motecpac*, "así se entronizó Tezozómoc": 229
- Thompson, Eric S.: 59
- ti pala Petolo*, "Tú, padre Pedro [de Gante)": 243
- tierra florida: 213, 214, 225, 226, 230, 241, 254, 285(2)
- Tímal, el nonohualca entonó un canto: 160
- timopotonia tizatica*, "te atavías con plumas, con tiza": 198
- tizatl e líhuitl*, tiza y plumas: 212
- Tizatlan: 233
- Tlacaélel, co-gobernante mexica: 244
- tlacahualizcuícatl*, canto de los viajeros, poch tecas o recaudadores: 219(2)
- Tlacahuepan, Tlacahuepatzin, famoso héroe mexica muerto en Huexotzinco: 198(3), 199, 212, 239, 246, 247, 248, 249, 252, 253, 280(3)
- tlachinolxóchitl*, flores de la chamusquina: 212
- Tlacopan: 166, 179, 197, 224, 227, 238
- Tlacaxipeoaliztli* o fiesta de la desolladura: 219
- tlacueptli teotlahtolli*, traducción de la palabra divina: 241
- tlacuiloltepecáyotl*, de la pintura: 219
- tlahitoani*, señor: 63, 221, 240, 250
- tlahoque*: 199, 244
- Tlalhuacpan: 224, 234, 235
- "*Tlalnamiquiliz miquiz tzonquinaliztli*" (véase "Meditación sobre la postimería de la muerte")
- Tláloc: 285
- Tlalocan (morada de Tláloc), lugar donde hay muchos regocijos y refrigerios: 285
- tlalpanhuéhuatl*: 268
- Tlaltecatzin de Cuauhchinanco: 215, 236, 238

Tlalticpaque, el Dueño de cuanto existe en la Tierra: 226
tلاماـقـزـقـيـ, sacerdote: 224, 254
tلامـاتـيـنـيـ(ـمـ), sabio(s): 18, 39, 153, 215
tلامـلـاـعـهـاـيـوـلـ, canto llano, es decir, sin acompañamiento musical: 213
tلاـوـانـقـاعـتـهـاـيـوـلـ, de los huaxtecos embriagados: 221
tلاـپـالـاـلـوـتـزـنـ, guacamaya roja: 300(2)
tلاـپـاـلـقـعـتـهـاـيـوـلـ, canto a la manera huaxteca de muchos colores: 224, 239
tلاـپـيـزـالـلـيـ, flauta: 264, 286
tلاـتـلـوـلـكـاـ(ـسـ): 160, 232, 242(2)
 Tlatelolco: 161, 183, 197, 232, 242, 281
 Tlatlauhtonatiuh, Chimale, Sol rojo, dueño del escudo, forma de invocar a la deidad solar: 197
tلاـتـوـقـاـعـيـلـ, cantos de gobernantes: 213
tلاـتـوـقـعـ: 234
tلاـعـهـقـهـوـلـ, flamingo de plumas rojas: 169(2)
 Tlaxcala: 197, 217, 233, 245, 255
tلاـخـالـتـكـاـ(ـسـ): 159, 160, 165, 166, 196, 199, 202, 224(2), 244, 245, 249, 256
tلاـخـالـتـهـاـيـوـلـ, canto a la manera de los tlaxcaltecas: 166, 196, 219, 224, 244(2), 255, 256
Tلـلـاـنـ-ـتـلـاـپـالـلـاـنـ, el lugar de la sabiduría: 48

Tلـوـقـهـاـعـقـهـ, Dueño del cerca y el junto: 11
Tوـصـنـچـانـ, nuestra casa en común: 199
Tوـقـنـپـوـلـهـیـیـانـ, nuestra región en común de perdernos: 199
تـوـچـکـوـقـوـیـقـاـتـ, canto de tórtolas-conejos: 252, 254
تـوـچـقـیـقـاـتـ, canto de conejos: 221
 Tochihuitzin Coyolchihuacán, señor de Teotlalzinco y poeta: 215, 233
 tolteca: 197, 237
 Tonacatlalpan, la tierra de nuestro sustento: 225, 226, 230
Tونـلـامـاـتـلـ de los pochtecas, *Códice Fejérvary-Mayer*: 304, 309
"Tونـلـامـاـتـلـ", "Arte adivinatoria": 17, 35
تـوـنـلـوـهـاـلـلـیـ: 221
تـوـنـانـزـنـ: 171, 177, 226(2)
 Tonatiuh, la deidad solar: 197
 Toquezquauhyo, Baltazar, señor de Culhuacán: 179
 Torquemada, fray Juan de: 159, 161, 165, 166(2), 167
 Totócoc, Juan, uno de los que dirigieron la danza en la fiesta de San Francisco: 162
تـوـقـعـیـقـاـتـ, canto de aves: 180, 224, 255(2)
 Totoquihuatzin, Totoquihuatzli, señor de Tlacopan: 213, 236, 238
 Tovar, Juan de: 159, 161, 164(2), 165

- Tozcuécuex, señor de los mexicas al tiempo de su peregrinación: 240
- toznene*, papagayos verdes con la cola y frente rojas: 300(4)
- toztli*, loros mexicanos que tienen la cabeza amarilla: 300(4)
- transculturación, esfuerzos para la: 152
- Trece poetas del mundo azteca*, de Miguel León-Portilla: 190, 202
- "Tres poemas aztecas", de Ángel María Garibay K.: 188
- tributo de papel procedente de Morelos: 63
- triste(za): 196, 209, 215, 230, 239, 242, 250, 254, 281(3)
- Tse-Lun, emperador chino (siglo II d. C.): 53
- "Tú, padre Pedro", *ti pala Petolo*: 243
- Tula: 48, 165, 237
- Tzacutli o tzauhtli*, sustancia empleada para la fabricación del papel: 62
- tzanatl*, zanate: 301
- tzinitzcan*, aurora del monte o trogon mexicano: 301(3)
- Uaxactún**, en tumbas de ese lugar se hallaron restos de códices mayas: 59
- Un sermon sobre aquello de Estote Sancti*: 28, 39
- Undécimo Congreso Internacional de Americanistas*, celebrado en México: 27, 174
- Universidad de Toulouse, Francia: 13, 25
- Universidad Nacional Autónoma de México: 11, 13, 25, 26, 29, 295, 302
- Veinte himnos sacros recogidos por Sahagún**: 174
- Valeriano, Antonio, discípulo de Sahagún y gobernador de Azcapotzalco: 94, 161, 180, 183(5), 184(2), 195, 241
- Valls y Subirá, Oriol: 70(2), 73(2), 74(2), 75(2), 76(2), 77(2), 78(2), 80, 83, 91, 92
- Velasco, Luis de: 182
- Velázquez, Juan: 179
- Ventura Zapata, Juan, tlaxcalteca: 159
- verjura, disposición de los hilos metálicos del bastidor donde se fabrica el papel: 52
- Viejo Mundo: 48, 49, 66
- Vigil, José María: 12; 27(2), 30, 31, 32, 35, 50(2), 52, 98, 174, 175, 176
- Villagómez, Liborio: 20, 24, 150
- Villa Rica de la Veracruz: 61
- Virgen de Guadalupe: 161, 177, 184, 237
- Virgen María: 209
- vírgulas floridas: 153
- virrey: 182

Viseo, fray Juan Bautista de: 185
Visión de los vencidos, de Miguel León-Portilla: 12, 245, 248
Vocabulario en lengua castellana/mexicana y mexicana/castellana, de fray Alonso de Molina: 61, 276
 vuestra reverencia [v. r^a]: 181(3), 216

Wilson, N. G.: 206

Xicohténcatl de Tizatlan en Tlaxcala: 233, 245, 247
xilanécatl "baile del estómago inflado por el viento": 162, 163
 Ximoayan, lugar donde se hace el descarnamiento: 199, 231
 Xiquipilco: 180, 195
 Xiuhtlamin, Cristóbal de Rosario: 195, 240
xiuhtlapallacuilo lamoxtli: 170
xiuhtototl (ave azul, azulejo real): 301
xochíatl, agua florida: 285
xochicuapéatl, estera florida de las águilas: 285
xochicuíatl, *xochincuíatl*, canto florido: 213, 214(2), 215, 216, 217, 224, 235(2), 238, 248, 285
xochimécatl, cordel florido: 285
xochimiquiztli, muerte florida: 285
 Xochintlapán, en la tierra florida: 285

Xochipilli, Príncipe de la flor: 285
Xochiquétzal, pluma preciosa y florida, nombre de la diosa de las flores y del amor: 285
xochitemoa, búsqueda de flores: 285
xochitemolo in cuicatl, se buscan los cantares como flores: 170
xochitl (flor): 166, 283, 284
 Xochitlalli, tierra florida: 254, 285
 Xochitlalpan, en la tierra de flores: 225, 226, 230, 241, 285
xochitótatl, ave florida: 285
xochiyaóyotl, guerra florida: 285
xopancuíatl, canto de tiempo de veredor: 180, 213(4), 214, 219, 223, 227(2), 244, 279

"Ya se va la mexicanidad": 242
yaocuíatl, canto de guerra: 211, 212(3), 215, 224, 235, 238, 244, 245, 246, 248, 251
yaocuíatl, *ycuic in Motecuçomatzin*, "canto de guerra. Su canto de Motecuhzomatzin": 248
yaocuicacuextecáyotl, canto de guerra al modo huaxteco: 211, 213
yaotlahtolcuíatl, canto de llamado a la guerra: 213
yaoxochicuíatl, canto florido de guerra: 211, 213
ycçotl, palma: 63
yóllotl, corazón: 154, 283, 284(2)

- Yoyontzin: 249
Yucatán: 61
- Zacuantotl, zacuan**, cuando vuela sus plumas reverberan como llama de fuego: 302(5)
zan micohua, allí donde sólo mueren: 212
- zapoteca(s): 275(2), 276
zapoteco: 276
Ziehm, Elsa: 275(2), 278
zollin, codorniz: 302(2)
Zumárraga, obispo Juan de: 179, 247

José Humberto Flores Bustamante
Universidad Nacional Autónoma de México
Seminario de Cultura Náhuatl